

Estudios de un corpus de conversación profesional: El uso de la metáfora en los estudios de arquitectura de habla inglesa

Paloma Úbeda Mansilla
Universidad Politécnica de Madrid

Based upon the analysis of a conversational corpus collected by the author, the following work will attempt to show the wide use by architects of metaphor as a cognitive tool that facilitates the communication and transmission of ideas during their conversations at work; and will propose the didactic application of the obtained material to the teaching of English for students of Architecture. The study is based on a corpus of almost 3 hours of recording at four macro-practices in the city of London, with a total of 33,319 words. The contexts of language production are analysed, as well as the metaphorical expressions and the corresponding conceptual metaphors and their source and target domains. The grammatical and pragmatic aspects related to metaphor production are also identified. Finally, the use of metaphor for L2 teaching to students of Architecture is proposed.

Palabras clave: metáfora, corpus conversacional, arquitectura, conversaciones profesionales, inglés, didáctica

Fecha de recepción del artículo: noviembre 14, 2001

Paloma Úbeda Mansilla

Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y Tecnología

Unidad Docente de Inglés de la ETSAM

Av. Juan de Herrera No. 4 28034 Madrid

correo electrónico: p.ubeda@arrakis.es

Apartir del análisis de un corpus conversacional obtenido por la autora, el presente trabajo intenta demostrar el amplio uso que los arquitectos hacen de la metáfora como herramienta cognitivafacilitadora de la comunicación y la transmisión de ideas en sus conversaciones sobre temas de trabajo, y plantea la aplicación didáctica del material obtenido en la docencia del inglés para estudiantes de arquitectura. El estudio se basa en un corpus consistente en casi 3 horas de grabación recogidas en cuatro macroestudios de arquitectura de Londres con un total de 33.319 palabras. Una vez transcritas las grabaciones se analizan los contextos de producción así como las expresiones metafóricas y las correspondientes metáforas conceptuales que tienen lugar, considerando las proyecciones entre dominios origen y destino. También se exponen los aspectos gramaticales y pragmáticos en los que se producen las metáforas, un recurso que como se comprueba es ampliamente utilizado por el colectivo socio-profesional de los arquitectos en sus conversaciones profesionales. Finalmente, se propone el uso de la metáfora en la enseñanza del inglés a estudiantes de arquitectura.

1. Introducción

La enseñanza del inglés para fines específicos (English for Specific Purposes) plantea continuamente nuevos retos impulsados por la actividad investigadora alrededor de esta disciplina de creciente importancia. En línea con estas tendencias, este artículo pretende avanzar un paso más en este proceso investigador y, partiendo de datos reales y espontáneos de producción oral que ponen de manifiesto procesos cognitivos ampliamente utilizados por los arquitectos de habla inglesa, sugiere líneas didácticas para la enseñanza del inglés al colectivo de estudiantes de arquitectura de habla española.

Para ello, se ha considerado como un paso fundamental la obtención de textos conversacionales mediante grabaciones en estudios de arquitectura de habla inglesa que permitan llevar a cabo un análisis real sobre un corpus espontáneo de producción que, por otro lado, hasta el momento no estaba disponible en la comunidad lingüística. Precisamente la espontaneidad de estas conversaciones les confiere un alto grado de indefinición, de imprevisibilidad, y en consecuencia, un alto contenido cognitivo por su asociación y conexión directa con el pensamiento y la percepción de los hablantes más que con un razonamiento elaborado como sucede en los textos escritos.

Como veremos a lo largo del artículo, la riqueza del corpus obtenido nos permitirá comprobar el creativo y abundante uso que los arquitectos hacen del recurso metáfora en sus conversaciones de trabajo. Finalmente, se hará hincapié en la utilidad de utilizar la metáfora en la enseñanza del inglés para estudiantes de arquitectura.

2. Marco teórico

2.1 *La metáfora y la metonimia*

El proceso de categorización lingüística es consecuencia de la organización del conocimiento mediante lo que Lakoff (1987) llama Modelos Cognitivos Idealizados. Un modelo cognitivo idealizado es un todo estructurado, una gestalt experiencial, que estructura un espacio mental, basándose en principios preposicionales (relaciones, condiciones, etc.), en la esquematización de imágenes (aspectos físicos y espaciales), y en proyecciones metafóricas y metonímicas que suponen extensiones de las categorías básicas contenidas en el modelo cognitivo idealizado (Lakoff, 1987). La metáfora y la metonimia son por lo tanto dos destacadas extensiones de categorías en el sentido que Lakoff indica.

La metáfora es definida por el diccionario de María Moliner (1998:334) como “tropo que consiste en usar palabras con sentido distinto del que tienen propiamente, pero que guarda con éste una relación descubierta por la imaginación”. Si llevamos esta definición a un contexto arquitectónico encontramos ejemplos del tipo: “los parques y jardines son pulmones llenos de aire para la ciudad”, o “reconstruyeron parte de la ciudad pero no lograron inyectarle vida”.

De acuerdo con Taylor, el paradigma cognitivo considera la metáfora como: “As a means whereby ever more abstract and intangible areas of experience can be conceptualized in terms of the familiar and concrete (...) metaphor is thus motivated by a search for understanding” (1995:132). Otros autores clásicos como Lakoff y Johnson afirman que:

In order to see in detail what is involved in metaphorical structuring, we must first have a clearer idea of what it means for an experience or set of experiences to be coherent by virtue of having a structure (1980: 77).

Por ejemplo, si en este sentido la experiencia del colectivo de arquitectos sugiere que el edificio y la ciudad son seres vivos, cuando hablan sobre ellos en el entorno de trabajo, observamos las metáforas siguientes: +EL EDIFICIO ES UN SER VIVO +¹ o +EL EDIFICIO ES UN CUERPO + y +LA CIUDAD ES UN SER VIVO +. Por lo tanto estamos de acuerdo con Ungerer y Schmid cuando afirman que “the metaphors are not just a way of expressing ideas by means of language, but a way of thinking about things” (1996:118).

La metáfora es un fenómeno habitual y cotidiano en el pensamiento y en el lenguaje. La metáfora es mucho más que un simple recurso poético. Desde el punto de vista de la lingüística cognitiva, es un poderoso proceso cognitivo que permite una comunicación de ideas y pensamientos eficiente y eficaz. “Metaphor takes a range of various forms (...) it has a surprisingly large number of functions, cognitive, social, affective, rhetorical and interaction-management ” (Cameron, L.&Low, G. 1999: 91). Según Ungerer y Schmid (1996) la metáfora puede tener fines explicativos o constitutivos. Por ejemplo, la siguiente metáfora visual, aplicada en un entorno científico, facilita la comprensión de la estructura del átomo, y por tanto es explicativa: +THE ATOM IS A (MINIATURE) SOLAR SYSTEM+ (Ungerer y Schmid, 1996:148).

Black define la metáfora como “un instrumento cognitivo que sirve para establecer implicaciones entre los temas que pertenecen a dominios diferentes” (1962: 36). La teoría de la interacción define que la metáfora crea nuevos referentes entre los hablantes, nuevas perspectivas sobre la realidad ya existente, lo que da sentido al concepto de creatividad manifestado por dos de sus defensores, Richards (1936) y Black (1962,1979). Este planteamiento de la metáfora supone la existencia de dos términos, uno principal (marco) y otro subsidiario (foco), que no son entidades aisladas sino sistemas de tópicos, entre los cuales se establece una interacción. La metáfora tiene un carácter selectivo al focalizar un aspecto concreto desdeñando los demás. Ese “algo nuevo” que se crea cuando se comprende una metáfora es lo importante para Black (1979).

En la misma línea, Lakoff considera el pensamiento metafórico de la forma siguiente:

Metaphorical thought, in itself, is neither good nor bad; it is simply commonplace and inescapable. Abstractions and enormously complex

¹ A lo largo de este trabajo, para representar las estructuras metafóricas, se adopta la grafía en mayúsculas y entre signos más.

situations are routinely understood via metaphor. Indeed, there is an extensive, and mostly uncounscious, System of metaphor that we use automatically and unreflectively to understand complexities and abstractions (1990: 2).

La metáfora es un mecanismo de analogía en el que se concibe un concepto que pertenece a un dominio conceptual determinado en función de otro dominio conceptual, y en el que se establecen correspondencias y proyecciones entre los atributos de ambos dominios. En este sentido se habla de dominio origen (atributos salientes) y dominio destino, y de correspondencias entre ellos (Lakoff 1999). De esta forma, la metáfora permite una proyección ontológica a través de la interconexión de elementos que pertenecen a los dos dominios, así como una correspondencia epistemológica en la que el conocimiento del dominio origen, normalmente más básico y familiar, hace posible y facilita el razonamiento, la expresión, o la comprensión en el dominio destino, más complejo y abstracto. Estos procesos suceden a un nivel conceptual y de razonamiento, y se basan en esquemas e imágenes provenientes de la experiencia perceptual y personal del ser humano (Johnson 1987). Es un proceso cognitivo cuyo uso es muy extendido y muy inconsciente, e impregna nuestro lenguaje y pensamiento habitual. Como dicen Lakoff y Johnson . . .metaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action” (1980: 3). Es más, tal es así que como estudió Gibbs (1994), a pesar de su aparente elaboración, los tiempos de respuesta para la producción y la comprensión del lenguaje metafórico en contexto respecto al lenguaje literal no presentan variaciones apreciables.

Las metáforas conceptuales pueden constituir campos semánticos enteros, a diferencia de las metáforas de imagen que simplemente proyectan la estructura esquemática de una imagen mental sobre la otra. Un ejemplo de metáfora de imagen es + EL MONASTERIO DE EL ESCORIAL ES UNA PARRILLA -I-. Un ejemplo de metáfora conceptual es + UN EDIFICIO ES UN SER INTELIGENTE+, que genera un buen número de correspondencias inmediatas con el cerebro (la central de sistemas de comunicaciones, control y seguridad), con los sentidos (sensores de temperatura, cámaras de video), con el sistema nervioso (los cableados de comunicaciones, control y seguridad que parten de la sala de control hacia los sensores), con el sistema cardiovascular (el agua), etc. y en consecuencia, nos permite razonar hasta cierto grado sobre el edificio de forma similar a cómo lo haríamos sobre un ser inteligente.

En este sentido, debemos tener presente (Cuenca y Hilferty, 1999) que en la proyección metafórica no todos los elementos del dominio origen están incluidos, ni todos los elementos del dominio destino tienen un elemento en el origen, ya que en caso contrario se trataría del mismo dominio. Ello supone las correspondientes y lógicas limitaciones en cuanto al razonamiento por analogía que todos conocemos al usar metáforas. Por otro lado, los mismos autores nos recuerdan que al resaltar ciertas facetas del dominio destino pueden quedar ocultos otros aspectos, permitiendo errores de conceptualización por olvidar precisamente la limitación anterior. Sin embargo, su utilidad para razonar, convencer y generar ideas por trabajar en dominios más conocidos la configuran como esa potente herramienta de comunicación que, como veremos más adelante, es en efecto ampliamente utilizada en el entorno profesional arquitectónico.

En cuanto a la metonimia, el diccionario de María Moliner la define como “figura retórica que consiste en tomar el efecto por la causa, el instrumento por el agente, el signo por la cosa, etc., o viceversa” (1998: 339). Algunos ejemplos en el campo de la arquitectura serían *los edificios que han salido de su cabeza* o *la ciudad no duerme*.

La metonimia no establece vínculos entre dominios conceptuales diferentes, sino que es un mecanismo de indirecto a una estructura implícita utilizando otra de mayor preeminencia en el mismo sistema conceptual. La estructura explícita se denomina Punto de Referencia, y la implícita, Zona Activa (Lakoff y Turner, 1989:103). Un ejemplo sería “Ya han echado cincuenta hormigoneras en los cimientos del edificio”. La metonimia en este caso es +EL CONTINENTE POR EL CONTENIDO+, donde la hormigonera (Punto de Referencia) se está utilizando para referirse al hormigón (Zona Activa), que es lo que realmente se ha echado.

La metonimia y la metáfora, que se diferencian desde un punto de vista cognitivo, en ocasiones pueden llegar a confundirse. De hecho, la explicación que los lingüistas cognitivos atribuyen a la metáfora es la misma que aplican a la metonimia ya que como señala McNeil:

Tanto la metáfora como la metonimia son proyecciones conceptuales, no simplemente figuras retóricas o estilísticas (...) son correspondencias mentales convencionalizadas de una cultura, y no deben confundirse con sus manifestaciones concretas, lingüísticas o de otro tipo como pueden ser los gestos (McNeil, 1992, en Barcelona, 1997: 143).

Este mismo autor, que recoge la visión de metáfora y metonimia de McNeil, considera que “la metonimia es otro tipo fundamental de proyección conceptual usado por el ser humano para contextualizar situaciones, personas, hechos, nociones abstractas, etc.” (1997:150).

Ungerer y Schmid agrupan ambos fenómenos como recursos de proyección imaginativa y de extensión de un modelo conceptual:

Both are seen as being conceptual in nature, both can be conventionalized (i.e. automatic, unconscious, effortless and generally established as a model of thinking), both are means of extending the resources of a language and both can be explained as mapping processes (1996: 118).

Black, autor de perfil más clásico, refiriéndose a la metáfora, la metonimia y la ironía, sostiene que todos nos regimos por las pautas que establece nuestra poética internalizada, y subraya la importancia del lenguaje figurativo en la comunicación, reclamando: “My plea is for a greater recognition of the poet in each of us to recognize that figuration is not an escape from reality but constitutes the way we ordinarily understand ourselves and the world in which we live” (Black, 1979: 454).

La metáfora y la metonimia pueden también combinarse en una misma estructura lingüística, como por ejemplo en + PEDRO SE FUE CON EL RABO ENTRE LAS PIERNAS+, donde a partir de la palabra rabo imaginamos un perro (metonimia +EL

RABO POR EL PERRO +, del tipo +LA PARTE POR EL TODO+) y proyectamos el dominio conceptual del perro con el rabo entre las piernas, en concreto los sentimientos de derrota, al dominio conceptual de Pedro (metáfora + PEDRO ES UN PERRO+). Un ejemplo en el ámbito arquitectónico en el que coexisten ambos fenómenos lingüísticos podría ser +LOS CUBOS DE MONEO HAN LEVANTADO POLÉMICA+ : por un lado los cubos representan al edificio +LA FORMA POR EL TODO +, y por otro, se observan dos metáforas conceptuales +EL EDIFICIO ES UN SER HUMANO + (personificación) y +LA POLÉMICA ES UN OBJETO+ , susceptible de ser levantado, así como una metáfora orientacional + MÁS ES ARRIBA 4-.

2.2 Enfoque basado en la metáfora

El marco de comunicación que establecen las metáforas conceptuales reduce el esfuerzo necesario por varios interlocutores para sostener una conversación; sin ellas la carga interpretativa sería enorme. La capacidad de acuñar con rapidez expresiones metafóricas no habituales permite también mejorar la fluidez y la comprensión mutua y mantener una conversación. Desde ese punto de vista, en el discurso coloquial la metáfora constituye un procedimiento cognitivo que permite comprender una cosa (tener experiencia de ésta) en términos de otra y asimismo transmitir una serie de contenidos inferenciales ausentes en una construcción no metafórica. Por ejemplo, a partir de la metáfora +THE BUILDING IS AN UNTIDY PERSON + (construcción metafórica) el interlocutor infiere aspectos que le serían ajenos si se dijera únicamente “*the building is a mess*” (construcción no metafórica). Es por ello que el análisis de un corpus conversacional desde el prisma de la metáfora permitirá profundizar en ese proceso cognitivo asociado a la destreza oral y en particular al colectivo de arquitectos.

Todas las conversaciones consideradas en este estudio se encuadran en proyectos habituales del entorno profesional y por tanto, de forma directa o indirecta, siempre está presente la construcción de un edificio. Los edificios y las partes que lo componen, así como el propio arquitecto, dan origen a una amplia gama de metáforas en las conversaciones profesionales.

Las metáforas recogen las ideas que el arquitecto tiene sobre su proyecto y en consecuencia son puentes de entendimiento en el entorno profesional arquitectónico y facilitan la comunicación entre colegas de profesión. Por este motivo es importante analizar el uso de las metáforas y el valor que éstas tienen dentro de su contexto. Como profesionales, los arquitectos comunican a través del lenguaje oral unas imágenes y esquemas mentales que pueden ser comunes al grupo de trabajo y que expresan sus ideas. Si las obras y proyectos de un arquitecto son materializaciones de sus ideas, y si, como Lakoff y Johnson (1980) proponen, las ideas y conceptos operan por medio de numerosas metáforas, parece coherente que éstas sean plasmadas a través de un gran número de metáforas conceptuales.

Todo ese conjunto de metáforas de la vida cotidiana del entorno de trabajo arquitectónico está relacionado con la experiencia física, social e histórico-cultural, aunque en ocasiones la cotidianeidad de las mismas hace que no reconozcamos algunas como tales (Lakoff y Johnson, 1980).

Como grupo socio-profesional, los arquitectos comparten un mismo esquema conceptual cuando se refieren a determinadas categorías lingüísticas, como por ejemplo la ciudad y el edificio, que a su vez forman parte activa del mundo real de los no-arquitectos. Con relación a los esquemas conceptuales, Canter consideraba que:

Images represent only one type of cognitive experience and that cognition more frequently takes the form of schemata that exert an important influence (of which individuals might not be fully aware) on interaction with the environment. Basically a schema is a framework on which people can “hang” information (1977 cit. en Walmsley y Lewis, 1993: 98).

De forma similar, Lakoff identifica la creación de estructuras mentales como parte del proceso cognitivo y señala: “we have general capacities for dealing with part-whole structure in real world objects via gestalt perception, motor movement, and the formation of rich mental images. These impose a preconceptual structure on our experience” (Lakoff, 1987:270).

La oportunidad de participar en un trabajo creativo es una fuerte motivación para los arquitectos y el uso también creativo de la lengua es muy importante para la profesión de un arquitecto ya que por un lado, tal y como Symes y Seidel indican, “meetings should be a regular part of communication between architect and client (...) where meanings are for genuine exploitation of ideas” (1995:32); y por otro lado, como apunta Heilman, “the language of architecture (that) is built up of signs and symbols(...) specific shape forms and textures have specific meanings” (1988:182).

Por todo ello, podemos considerar que las metáforas usadas por un grupo cultural determinado son características de ese grupo, en este caso el colectivo de arquitectos. Como bien señalan Ungerer y Schmid:

... The crucial aspects of a metaphor are not only the properties inherent in the individual categories, but their role in the structure of an entire cognitive model (...) cognitive model and cultural model [to] capture the knowledge experienced and stored for a certain field by individuals and social groups or cultures (1996: 120).

3. Descripción del corpus conversacional

Como consecuencia de los objetivos, principios y enfoques anteriormente expuestos, una parte fundamental del planteamiento de este trabajo la obtención de un corpus conversacional adecuado y su posterior análisis.

El marco que se consideró idóneo es el de los macro-estudios de arquitectura de habla inglesa (Londres) de proyección internacional. La información recogida en campo de las conversaciones profesionales tuvo una serie de dificultades añadidas a la ya de por sí técnicamente complicada obtención: dichas dificultades están relacionadas con la aparición de un “outsider” en reuniones y conversaciones hasta cierto punto consideradas confidenciales por los arquitectos. La transcripción de los textos fue una tarea también laboriosa pero imprescindible para mi trabajo y de posible utilidad para posteriores estudios por parte de la comunidad lingüística.

El corpus así recogido y analizado consiste en 165 minutos de grabación con un total de 33,319 palabras. A continuación se presentan los textos seleccionados, caracterizados de acuerdo con la sistemática propuesta por Nussbaum y adaptada por Calsamiglia y Tusón(1999:356).

	Título y número ² (*)			
	Estudio número	Estudio número 2	Estudio número 3	Estudio número 4
Fecha de Grabación	Noviembre 1999	Noviembre 1999	Noviembre 1999	Noviembre 1999
Técnica	Grabación auditiva	Grabación auditiva	Grabación auditiva	Grabación audiovisual
Transcripción	Sí	No	Parcial	Sí
Origen del Documento	Estudio de arquitectura de habla inglesa	Estudio de arquitectura de habla inglesa	Estudio de arquitectura de habla inglesa	Estudio de arquitectura de habla inglesa
Recolector	Autora	Autora	Autora	BBC
Género	Conversación profesional	Conversación profesional	Conversación profesional	Conversación profesional
Breve Descripción Doto Situación	3 arquitectos hablan sobre varios proyectos	1 arquitecto, 1 jefe de proyectos y un cliente hablan sobre un proyecto	1 ingeniera, 1 jefe de proyectos y 1 arquitecto hablan sobre varios proyectos	3 arquitectos hablan sobre un proyecto
Interés para el Análisis	Cognitivo/didáctico	Cognitivo/didáctico	Cognitivo/didáctico	Cognitivo/didáctico
Otras observaciones	Participa una miyer	Poca claridad	Participa una miyer	Transcrito por la autora

Todos los textos conversacionales recopilados pueden asociarse a un único género oral, la conversación profesional, ya que para los objetivos de este trabajo este corpus requería únicamente conversaciones que se realizaran en estudios de arquitectura de habla inglesa. Sin embargo, el hecho de que en la conversación participen o no ingenieros, o que se trate de conversaciones formales o informales³ sugiere un ulterior refinamiento o sub-clasificación en diferentes sub-géneros de estudio dentro de una tipología textual que pueden resultar de utilidad.

² Por confidencialidad, se omite el nombre de los estudios a los que corresponden las grabaciones.

³ Por conversación formal entendemos aquella establecida de forma periódica dentro de los estudios de arquitectura y por informal aquella de carácter cotidiano entre colegas.

Estos sub-géneros identificados son resultado de la combinación de dos dimensiones de la conversación: “participantes” y “formalidad” y los identificaremos según los códigos⁴ siguientes:

PARTICIPANTES	NIVEL DE FORMALIDAD	
	FORMAL	INFORMAL
SÓLO ARQUITECTOS	F-S.A.	I-S.A.
ARQUITECTOS E INGENIEROS	F-A.I.	I-A.I.

Estos sub-géneros se indicarán convenientemente más adelante en la descripción sistemática de los textos conversacionales.

4. Análisis del corpus

Los textos que han sido seleccionados pueden considerarse como una parte significativa del lenguaje utilizado en un entorno profesional dentro del mundo de la arquitectura. Como apunta Alonso: “un texto no es una mera colección de palabras y oraciones, sino que hay principios de organización en el lenguaje que determinan el orden y la distribución de la información en el texto” (1997:54). El orden y la distribución de la información del texto no debe desligarse del contexto en el que se realiza.

Por este motivo, es necesario en primer lugar clasificar y caracterizar los textos transcritos. Para ello, se ha creado un modelo de ficha específico para este trabajo inspirado en el modelo de caracterización y contextualización de los textos conversacionales de Hymes (1972:44). Mediante esta ficha, para cada grabación se recogen las expresiones metafóricas identificadas junto con el contexto de su producción.

En segundo lugar, se han identificado las metáforas conceptuales correspondientes a las expresiones metafóricas identificadas en las transcripciones, y posteriormente se han agrupado según los dominios origen y destino para avanzar un nivel en el proceso de análisis.

Finalmente, se han analizado aspectos gramaticales y pragmáticos asociados a la producción de las metáforas observadas en el entorno profesional.

4.1 Fichas de las grabaciones

A continuación se adjuntan las fichas correspondientes a los cuatro estudios de arquitectura seleccionados en los que se realizaron las grabaciones, y que recogen las expresiones metafóricas identificadas en las transcripciones.

⁴ Los códigos se han generado a partir de las iniciales de las palabras en las que se enmarcan. Así tenemos, F-S.A. para formal sólo arquitectos, I-S.L. para informal sólo arquitectos; F-A.I. para formal arquitectos e ingenieros; I-A.I. para informal arquitectos e ingenieros.

TEXTO N° 1

GÉNERO: Conversación laboral
TIEMPO: 20 minutos

Localización:	Estudio de arquitectura de habla Inglesa, Londres.
Partidpante(s):	2 arquitectos 1 arquitecto
Objetivo de la conversación:	Comentar da forma amigable los proyectos en los que está trabajando cada uno.
Contexto:	TYes arquitectos que trabajan en Aferentes proyectos dentro del mismo estuAo de arquitectura están reunidos de un modo informal y están hablando sobre los proyectos en los que están trabajando. Dos de los arquitectos son de otro país de la Comunidad Económica Europea.
Sub- género:	I-S.A. (Informal sAo arquitectos)
Categoría temática:	EL EDIFICIO
Expresiones metafóricas:	<p>The green space was supposed to be the heart of the University. The main library is the corpse (but they moved it). The library is not actually the heart of the University. This emptiness will become the real corpse. The green space in the campus is like a piece of jungle. The bar is like on interaction between leisure and education. You get inside (the building) audit's like a big void. The site looks like a piece of salt. They (architects) try to redesign the contours of hills. The will rebuild the landscaping. Putting your touch in the light The dorm buil Angs are pockets. The report doesn't show... The big roof is covering one of the buil Angs. Hie atrium takes up the heat. Hie roof has to stretch out outside. Hie stone works after playing the barbar. Hie staAum needs to be seen from the distance as a landmark.</p>

TEXTO N° 2

GÉNERO: Conversación profesional
TIEMPO: 15 minutos

Localización:	Estudio de arquitectura de habla inglesa, Londres.
Participantes):	1 arquitecto 1 ingeniero jefe de proyectos 1 cliente
Objetivo de la conversación:	Informar al cliente del estado de su proyecto.
Contexto:	El arquitecto y el jefe de proyectos se reúnen con su cliente para informarle sobre el proyecto y discuten con el cliente temas como la situación del solar, materiales, estructura, etc.
Sub-género:	F-A.I. (Formal, Arquitectos e Ingenieros)
Categoría temática:	EL EDIFICIO

Expresiones metafóricas:	This road's fallen . This gully's fallen that way. We don't know where the gullies go to. The single gully would probably pick it up . We allow a pipe to go through underneath this road.
---------------------------------	---

TEXTO N° 3

GÉNERO: Conversación profesional
TIEMPO: 120 minutos

Localización:	Estudio de arquitectura de habla inglesa, Londres.
Participante(s):	2 arquitectos 1 ingeniera 1 jefe de proyectos 2 arquitectos técnicos
Objetivo de la conversación:	Revisar asuntos en curso e informar al equipo.
Contexto:	El equipo de trabajo se reúne una vez cada quince días para hacer un seguimiento conjunto del proyecto en el que están trabajando.
Sub-género:	F-A.I. (Formal, Arquitectos e Ingenieros)
Categoría temática:	EL EDIFICIO

Expresiones metafóricas:	<p>The study of costs could be wrapped up over the next 24 hours. We've got to tie this in with the supplementary information. Double-row trees take up more space. Double-row trees begin to eat back on space. We need services to run across through here. The information has gone astray in the post or whatever. The calculations for that beam transpired that there was additional work to strengthen that structure. We are comfortable before the fact (that we are redesigning the positioning of plants around here). They may stick to their conditions. I'm thinking about being bracing in that bay. You're taking those (buildings) as far as you can We'll also need to superimpose on that future line of trees, future staircase, and squeeze. We're suggesting taking the design forward on the worst case scenario. Let's not tie ourselves down too tightly. We're tied for space. You've got to coincide all your flights as you build them to achieve that to your heart's content. Just go over it (the information) and see where the old <i>faults</i> could be docked. The drawing that they have at the moment will serve as a diversion.</p>
---------------------------------	--

TEXTO N° 4

GÉNERO: Conversación profesional
TIEMPO: 10 minutos

Localización:	Estudio de arquitectura de habla inglesa y Ayuntamiento de Santiago de Compostela. BBC. Video.
Partidante(s):	Norman Foster, dos colaboradores y el cliente.
Objetivo de la conversación:	Se trata de un documental divulgativo sobre cómo transcurre una jornada laboral de un arquitecto famoso. El objetivo es divulgativo.
Contexto:	El conocido arquitecto Norman Foster es grabado en su entorno de trabajo cotidiano para mostrarnos cómo transcurre su jornada laboral.
Subgénero:	F-AI. (Formal, Arquitectos e Ingenieros)
Categoría temática:	EL EDIFICIO

Expresiones metafóricas:	<p>This bit of timber is like a table.</p> <p>We need to do either a composite construction and treat it</p> <p>Hie two buildngs became images of the place.</p> <p>Hie telecommunication tower actually floats.</p> <p>Hie three masts are like a tree.</p> <p>Hie concrete is another success story.</p> <p>Horrible installations are growing like topsy.</p>
---------------------------------	--

4.2 Relación de metáforas conceptuales

A continuación se relacionan de forma exhaustiva las 55 expresiones metafóricas que aparecieron en el corpus de las grabaciones seleccionadas. Algunas corresponden a símiles metafóricos⁵ (cinco), a metáforas orientacionales (una), y a personificaciones⁶ (dieciséis), un caso particular de metáfora conceptual en la que el dominio destino es una persona y el dominio origen es extremadamente variado. Sin embargo, como queda reflejado, la gran mayoría corresponde a metáforas conceptuales (sin incluir personificación, treinta y tres), las cuales se identifican convenientemente. Los correspondientes esquemas abstractos permiten representar las metáforas según sus dominios origen y destino y según los aspectos arquitectónicos involucrados. La tabla resultante condensa el nivel abstracto de proyección conceptual de las metáforas producidas en las conversaciones de trabajo grabadas en los estudios de arquitectura de habla inglesa analizados.

Proyecciones generales

Expresiones metafóricas		Metáforas conceptuales
Conversación num. 1		
The green space was supposed to be the heart of the University The main library is the corpse (but they moved it) The library is not actually the heart of the University This emptiness will become the real corpse		+UNIVERSITY IS A BODY+
The bar is like an interaction between leisure and education	Simil metafórico	
The green space in the campus is like a piece of jungle You get inside (the building) and it's like a big void The site looks like a piece of salt	Simil	
They (architects) try to redesign the contours of hills. They will rebuild the landscaping Putting your touch in the light		+AN ARCHITECT IS A CREATOR+
The dorm buildings are pockets		+A BUILDING IS A CONTAINER+
The report doesn't show ... The big roof is covering one of the buildings The atrium takes up the heat The roof has to stretch out outside The roof does the shading from the heat The stone works after playing the barbar	Personificación	
The stadium needs to be seen from the distance as a landmark		+A BUILDING IS A LANDMARKS

⁵ Cameron (1999: 31) denomina símil metafórico a aquellas estructuras que incluyen nexos del tipo "like" y que presentan un alto grado de incongruencia entre los dominios origen y destino.

⁶ "Personification is a general category that covers a very wide range of metaphors, each picking out different aspects of a person or ways of looking at a person" (Lakoff y Johnson, 1980: 34).

Conversación núm. 2

This road's **fallen**

This gully's **fallen** that way

We don't know where the gullies **go** to

The single gully would probably **pick it up**

We allow a pipe to **go through** underneath this road

Personifi-cación

Expresiones metafóricas		Metáforas conceptuales
<p>The study of costs could be wrapped up over the next 24 hours We've got to tie this in with the supplementary information</p>		+A PROJECT IS A PACKAGE*
<p>Double-row trees take up more space Double-row trees begin to eat back on space We need services to run across through here The information has gone astray in the post or whatever The calculations for that beam transpired that there was additional work to strengthen that structure</p>	Personifi-cación	
<p>We are comfortable before the feet (that we are redesigning the positioning of plants around here)</p>	Orienta-cional	
<p>They may stick to their conditions</p>	Metoni-mia/metá-fora	+AN IDEA IS AN OBJECT*
<p>I'm thinking about being bracing in that bay You're taking those (buildings) as far as you can. Well also need to superimpose on that future line of trees, future staircase, and squeeze</p>		+ARCHITECTS ARE CREATORS/ ALMIGHTY*
<p>We're suggesting taking the design forward on the worst case scenario</p>		+BUILDING CONSTRUCTION IS A THEATER PERFORMANCE PLAY*
<p>Let's not tie ourselves down too tightly We're tyed for space</p>		+ARCHITECT (sometimes) IS A PRISONER*
<p>You've got to coincide all your flights as you build them to achieve that to your heart's content</p>	Metoni-mia/metá-fora	+THE HUMAN HEART IS A PERSON WITH FEELINGS*
<p>Just go over it (the information) and see where the old faults could be docked</p>		+INFORMATION IS AN OBJECT*

Just go over it (the information) and see where the old faults could be docked		+INFORMATION IS AN OBJECT+
The drawing that they have at the moment will serve as a diversion I have to keep chasing them		+CLIENT IS A TARGET+
You would need to take a position on the time frame they want to share		+TIME IS A FIELD+
Godfrey will be open to that		+PEOPLE ARE CONTAINERS+
I bashed the whole idea		+AN IDEA IS AN OBJECT+
We've got to push buttons on this design programme fairly fast		+A DESIGN IS A PLANT SEMI-AUTOMATIC MANUFACTURING PROCESS+
You will take on board any maintenance aspects with the design		+A PROJECT IS A SHIP+
They expressed concern that there was no language of timber on this site and there was a language of steel		+MATERIALS ARE SPEAKERS+

Expresiones metafóricas**Metáforas conceptuales****Conversación núm. 4**

This bit of timber is like a table	Simil	
We need to do either a composite construction and treat it		+AN ARCHITECT IS A DOCTOR+ +BUILDING IS A LIVING ORGANISM+
The two buildings became images of the place		+A BUILDING IS A SYMBOL+
The telecommunication tower actually floats The three masts are like a tree		+A BUILDING IS A SHIP+
The concrete is another success story		+CON STRU CTION MATERIALS ARE ACTORS (IN THE PLAY OF BUILDING CONSTRUCTION)+
The concrete is the spinal curve		+BUILDINGS ARE VERTEBRATED LIVING ORGANISMS+ (+MATERIALS AND BUILDING COMPONENTS ARE PARTS OF THE BODY+)
Horrible installations are growing like topsy		+INSTALLATIONS ARE PLANTS+

El análisis anterior permite concluir que entre las metáforas más utilizadas destacan aquellas que proyectan sobre el edificio el dominio conceptual de los seres vivos (seis expresiones metafóricas) :

- +the building is a body + y
- +buildings are vertebrated living organisms+

DOMINIOS ORIGEN Y DESTINO

	TARGET DOMAIN (DOMINIO DESTINO)			GENERAL
	ARCHITECTURE-RELATED			
	WHAT Objects (Building, materials, ...)	WHO Intervnants (Architect, Clients, ...)	HOW Processes (Construction, Design, ...)	
Living Organism	+BUILDING IS A BODY+ (4) ¹ +BUILDINGS ARE VERTEBRATED LIVING ORGANISMS+ (2) +MATERIALS ARE SPEAKERS+ (2) +MATERIALS ARE ACTORS IN THE PLAY OF BUILDING CONSTRUCTION+ (1) +INSTALLATIONS ARE PLANTS+ (1)	+AN ARCHITECT IS A CREATOR+ (6) +AN ARCHITECT IS A DOCTOR+ (1) +AN ARCHITECT IS A PRISONER+ (2)		+THE HUMAN HEART IS A PERSON WITH FEELINGS+(1)
Object	+A BUILDING IS A CONTAINER+ (1) +A BUILDING IS A LANDMARK+ (1) +A BUILDING IS A SYMBOL+ (1) +A BUILDING IS A SHIP+ (2)	+A CLIENT IS A TARGET+ (2)	+A PROJECT IS A PACKAGE+(2) +A PROJECT IS A SHIP+ (1)	+AN IDEA IS AN OBJECT+(2) +INFORMATION IS AN OBJECT+ (2) +PEOPLE ARE CONTAINERS+ (1)
Miscellaneous			+BUILDING CONSTRUCTION IS A THEATER PERFORMANCE/PLAY+ (1) +A DESIGN IS A SEMI-AUTOMATIC MANUFACTURING PROCESS+(1)	+TIME IS A FIELD+ (1)

SOURCE DOMAIN (DOMINIO ORIGEN)

Por otro lado, el arquitecto aparece como una persona con una profesión polifacética con un fuerte componente artístico en siete ocasiones a través de las metáforas:

- +the architect is a doctor+ y
- +the architect is a creator+

El edificio y su asociación a un organismo vivo constituye sin duda una fuente inagotable de metáforas, tanto a partir de sí mismo como de los elementos que interactúan con él (arquitecto, materiales, etc..)

De hecho, los materiales que el arquitecto emplea en la construcción de los edificios son también tratados como seres vivos. Así, merecen destacarse las tres expresiones metafóricas que corresponden a las metáforas:

- f materials are speakersH-
- 4-materials are actors (in the play of building construction-f.

4.3 Aspectos gramaticales y pragmáticos

En el análisis de las grabaciones se pueden observar los tipos de verbos, marcadores, fórmulas diversas y construcciones que aparecen asociados a la producción de las metáforas.

Fórmulas de énfasis y refuerzo conclusivo:	- You know what I mean? - I mean, - Don't you think so? - Isn't it?
Fórmulas de duda:	- But... - I can't figure it out... - It doesn't make sense to me ... - I don't know ... - It might be a... - I don't know if it is a kind of... - I think in some way it is as/like ...
Fórmulas enumerativas:	- Let's see, - There is/there are ... - To my view,

Verbos:	de percepción:	- see, look, - think, believe, mean - show, suggest, advise, recommend, comment - seem, become, feel
	con preposición:	- come to - come up - makeup - bring something down - turn into - look at - go with
	miscellaneous:	- be

Marcadores discursivos:	Like, as, as if, sort of, a kind of, something like, such as
--------------------------------	--

Fórmulas interrogativas que anuncian el uso de metáforas en el discurso

- What is your view about the project?
- Can we hear from you...?
- What is your opinion about this ...?
- What do you have in mind?
- What do you think about...?
- How can you achieve this ...?
- Can you give us your idea about...?
- How does it look like?
- What do you mean?
- Have you got... like... you know?, this like ...

Estructuras usadas por el arquitecto que preceden la expresión dd uso de una metáfora

- About the scheme/schemata/project/plan/elevation, like the way it was started it was like ...
- I came up with this plan which is a kind of..
- I believe in this sense then, that the whole plan is a little bit like ...
- I will say that the series of buildings are like ...
- I think in some ways it is ...
- The building is like going with ...
- I mean a kind of..
- The building should look like ...
- A different way of looking at the building is ...
- This is a kind of peculiar...
- I understand this like ...

Fórmulas que preceden el uso de expresión de una metáfora para el receptor

- It looks like ...
- It seems to be like a ...
- It is a kind of...
- It is sort of...
- As it were ...
- It is just like ...
 - As you say like ...
- Make this like a ...
- It really looks like ...

Las grabaciones que forman el corpus contienen una serie de fenómenos lingüísticos que podemos clasificar, según la metodología propuesta por Álvarez (1999), en

- aspectos morfológicos
- aspectos sintácticos
- aspectos léxicos
- aspectos textuales y contextuales

Aspectos morfológicos: Los tiempos verbales más frecuentes cuando los arquitectos utilizan una metáfora en las conversaciones profesionales son el presente y el condicional, del que se presentan ejemplos a continuación:

- Presente: "We are suggesting taking the design forward on the worst case scenario".
- Condicional: "If you think about the Eiffel tower, a tower that which...which became a symbol of Paris, the same way you would take (...) the Barcelona Towers".

Los verbos más frecuentes son *to think*, *to show* y *to seem*, que suelen aparecer en forma afirmativa.

Aspectos sintácticos: Las oraciones más frecuentes resultan ser las atributivas y las predicativas, en línea con lo que autores como Álvarez (1999: 35) señalan: "las primeras resultan imprescindibles para explicar algo y las segundas expresan cualidades contenidos, etc.". En las grabaciones se encuentran ejemplos como: "What I was going to do was design for the eccentricity of those, on those columns in that direction".

También aparecen con frecuencia oraciones condicionales, lo cual no debe extrañarnos al tratarse de conversaciones en las que se discuten proyectos, se analizan problemas y se generan alternativas para su evaluación. Por ejemplo, encontramos "If this gully falls (...) the water will pretty much run directly down to that and then it will come off".

Aspectos léxicos: El vocabulario específico más utilizado hace referencia a los materiales de construcción y a las partes de los edificios. Merece la pena destacar la abundancia de términos polisémicos que como categorías radiales⁸ en el contexto arquitectónico en general, y en ocasiones dentro de un sub-contexto arquitectónico concreto, adquieren su propio significado. Así, encontramos *model*, *brace*, *load*, *dock*, *stage*, *scheme*, *timber*, *top*, *eccentricity*, etc... También aparecen palabras que son homonimias como *beam*, *board*, *trunk*, *state*, y que, como los términos anteriores, constituyen un material de gran utilidad para la propuesta didáctica del siguiente apartado.

⁸ En el proceso de categorización lingüística, existen extensiones semánticas como la metáfora y la metonimia, y extensiones léxicas como la polisemia, que constituye una categoría compleja de tipo radial (Cuenca y Hilferty, 1999: 125)

Aspectos textuales y contextuales: El uso y frecuencia de la metáfora en el entorno laboral observado depende del tipo de interlocutores. A continuación se indican los tipos de conversación ordenados de mayor a menor frecuencia de uso de metáforas:

1. Conversaciones entre arquitecto / arquitecto: máxima frecuencia
2. Conversaciones entre arquitecto / cliente: media frecuencia
3. Conversaciones entre arquitecto / ingeniero: mínima frecuencia

Las metáforas que aparecen en el corpus de las grabaciones seleccionadas tienen una función básicamente explicativa, y ayudan al hablante a aportar mayor claridad y proximidad (familiaridad) a los conceptos tratados.

4.5. Conclusiones

Como hemos podido comprobar, el análisis del uso de la metáfora en un contexto de trabajo determinado permite apreciar los parámetros a considerar en la enseñanza de la lengua inglesa a estudiantes de Arquitectura. El amplio número de aspectos implicados que han sido analizados ayuda por un lado a comprender el complejo contexto de producción que rodea a la metáfora como lenguaje figurativo y por otro, desde el punto de vista docente, a seleccionar las estructuras adecuadas para el potenciamiento de la metáfora en la clase de lengua extranjera. El estudio y el análisis detallado de la producción del lenguaje en el corpus se revela como de gran ayuda para progresar en la enseñanza de una lengua.

5. Aplicaciones de la metáfora en la clase de inglés para arquitectos

La necesidad de trabajar la metáfora con la lengua que se enseña ha sido objeto de controversia durante algunos años. Por ejemplo Alexander (1983) ya hace mención al hecho de que ésta se usa de forma muy natural en situaciones diarias donde el contexto es creativo. Por otro lado, Ahlers (1997) considera que el uso de metáforas facilita el traspaso, e incluso el desarrollo, de culturas en las que la segunda lengua se halla en proceso de extinción.⁹

Desde el punto de vista cognitivo, como ya hemos comentado anteriormente, la metáfora es un recurso que tiene la mente humana para categorizar y por ello es considerada una extensión del proceso humano de categorización. Como consecuencia y como señalan Cameron y Low, “the universality and systematicity of metaphors based on embodied experience should make many metaphorical uses of languages transparent cross-linguistically” (1999a: 90). Sin embargo, como demuestra el trabajo realizado por Deignan y sus colaboradores en el año 1996 con un grupo de alumnos polacos, el uso de la metáfora como forma de expresión puede dar lugar a equívocos al utilizar el equivalente de una

⁹ En su caso, la lengua de los indios americanos.

lengua a otra. “Culturally-embedded metaphors for non physical concepts may result in L1 and L2 using different metaphor Vehicles: English speakers grill someone to extract information, whereas Polish speakers mangle them” (Deignan, Garys Solka, 1997:335). Por otro lado, dentro de la misma lengua una metáfora fuera de su contexto comunicativo puede llegar a provocar un malentendido o una reacción de consecuencias imprevisibles. También habría que advertir a los alumnos de los posibles efectos perversos de la metáfora al utilizarse en mapas cognitivos diferentes por cultura, o por experiencia individual.

En un trabajo reciente los autores Cameron y Deignan (1998) estudiaron un corpus en el cual observaron que los hablantes nativos de Inglés a menudo utilizan las metáforas con frases como “like”, “kindof”, “sortof” o “asitwere”. Efectivamente, he podido constatar que estas estructuras, denominadas símiles metafóricos (Cameron, 1999), también aparecen en el corpus analizado y nos conducen a un tipo de estrategia comunicativa a la hora de usar las metáforas en el aula muy interesante y merecedora de estudio.

En el campo profesional de la arquitectura, los esquemas de conocimiento que se manejan han de ser compartidos por especialistas en esta materia, ya que, de otro modo, la comunicación entre ellos sería muy difícil. El uso de la metáfora es tan usual y ubicuo que muchas veces no nos damos cuenta de su presencia.

Durante las últimas décadas, filósofos, psicólogos y lingüistas han puesto gran interés en el tema de la metáfora con ánimo de explicar o justificar su uso. Sin embargo, poco sabemos de su aplicación didáctica en un entorno de inglés para fines específicos ya que, como señalan Cameron y Low: “*The whole area of metaphor in use in ESP situations remains under-researched, while its occurrence in published ESP EAP courses is practically zero*” (1999a: 91). Sin embargo, sí es cierto que recientemente han surgido en el campo de Inglés con Fines Específicos estudios que hacen hincapié sobre el gran número de metáforas que aparecen en los textos que nuestros estudiantes de I.F.E. manejan especialmente en el campo de la economía. En su mayoría, se trata de estudios de índole pragmática (Fernandes, 1999; González y Val, 1996; Thorsson, 1999).

En esta misma línea, un gran número de autores ha expresado la importancia de trabajar la metáfora en la clase de Inglés como lengua extranjera (Deignan, 1997). Hasta el momento, como recogen Cameron y Low, las técnicas de trabajo en el aula propuestas son: “techniques proposed vary from group discussion, gap filling worksheets, labeling and grouping, phrase or bits of text, crosslinguistic comparison, and working with maps” (1999a: 90-91). Todas estas técnicas pueden ser recopiladas en una: las tareas de simulación como actividad donde se potencia el uso de la metáfora.

5.1. *La metáfora en las actividades de simulación*

Puesto que el uso de la metáfora es propio de un entorno y contexto creativo, y puesto que nos conduce a utilizar una serie de estructuras que activan la comunicación natural en la lengua objeto de estudio, no debe sorprender que en las tareas del ámbito arquitectónico se proponga trabajar con la metáfora en actividades de simulación. La metáfora forma

parte activa y se usa ampliamente en el ambiente profesional diario de los arquitectos, de acuerdo con la finalidad explicativa que Ungerer y Schmid (1996) identifican con la metáfora en el campo de las ciencias.

En el caso que nos ocupa se proponen actividades de simulación que potencian el uso de la metáfora como recurso descriptivo y de transmisión de ideas dentro de un entorno profesional y académico.

El término “tarea de simulación” o *role-play* en inglés, se refiere a la realización de un ejercicio donde se simula y reconstruyen todos los elementos que configuran un determinado marco de la realidad donde los estudiantes practican. La práctica de situaciones que se producen en un contexto real no sólo motivan al alumno sino que, como señala Krashen con su “*affective filter hypothesis*” (1987:32), la motivación de los estudiantes hace que disminuya su ansiedad y se cree confianza en ellos, con lo que la adquisición de la lengua se hace de un modo más natural. Stem (1980) señala que las actividades de simulación constituyen una herramienta ideal en el dominio afectivo para la enseñanza de L2, puesto que aumentan la motivación, mejoran la autoestima, fomentan la empatía y disminuyen la sensibilidad al rechazo. Al-Arishi considera las actividades de simulación como actividades próximas a la realidad y en las que por tanto el alumno puede poner en práctica situaciones de la vida real: “*role-play as a classroom activity fits in with this desire for realism, since it gives students the chance to rehearse the typical activities they will presumably perform in real life*” (1997: 339).

Si sumamos el alto componente imaginativo que estimulan las actividades de simulación en los estudiantes al hecho de que las situaciones pertenecen a un contexto próximo llevado al aula y con una clara proyección profesional, obtenemos una herramienta muy potente para obtener por su parte un alto grado de compromiso. Úbeda (1999c) utiliza en este sentido tareas de simulación enfocadas a un grupo que comparte idéntico perfil profesional, y como consecuencia todos los estudiantes se implican con entusiasmo en las iniciativas y tomas de decisiones que conocen ya en gran medida por la formación que van recibiendo a lo largo de sus estudios. El proceso de transmisión de información es un trabajo en equipo que va desde el conocimiento que el alumno tiene y/o imagina en la situación que se le proporciona hasta la aportación directa del profesor como estudioso de esas situaciones. Es en definitiva una práctica muy aconsejable para un grupo de alumnos cuyo perfil esté muy delimitado y cuyas metas sean muy restringidas, como es nuestro caso.

Por todos los motivos expuestos con anterioridad, el modo de programa que se propone se basa principalmente en unidades didácticas centradas en tareas de simulación enfocadas al entorno profesional de arquitectos. Estas unidades se pueden diseñar aplicando los resultados del análisis del corpus conversacional obtenido en estudios de Arquitectura de habla inglesa descrito anteriormente.

En esta propuesta, cada unidad está basada en una situación determinada, inspirada en las situaciones y contextos en que se producen las muestras de corpus recogidas, y ampliada por la propia experiencia del docente al llevar a cabo la observación en el entorno de trabajo. Las actividades de simulación escogidas corresponden a diferentes situaciones en las que el arquitecto puede verse involucrado, siguiendo la propuesta de

Yalden: “a task should be realistic; it should be something the learner will do in the target language” (1986:152).

Cada situación se recoge en una ficha o cartulina, en la que el estudiante puede ver no sólo la actividad de simulación que se le propone sino indicaciones sobre otros aspectos de índole gramatical y léxica. Por ejemplo, las situaciones se pueden centrar sobre un determinado tipo de registro, estructuras, etc. O bien, se pueden indicar algunas características personales del perfil que debe tener el personaje a representar, como por ejemplo un cliente acaudalado, orgulloso, excéntrico, etc. Porque como señala Prabhu, “the lesson is not just a pedagogic event, but a social event as well” (1992:225).

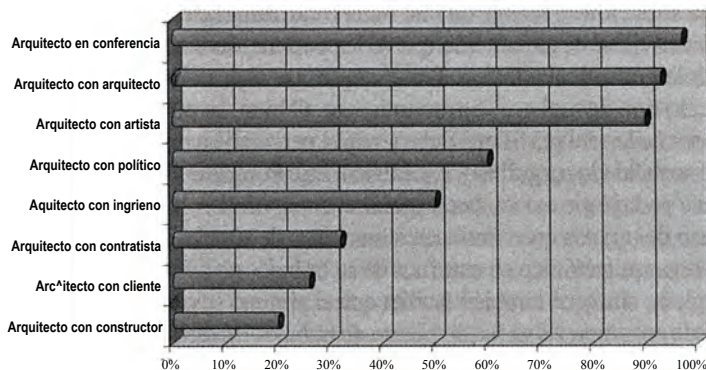
El uso de tarjetas que contienen situaciones de simulación con perfiles y situaciones del contexto arquitectónico en entornos de su trabajo, no sólo proporciona la práctica de la lengua inglesa, sino que también facilita que el alumno se prepare para situaciones con las que se puede encontrar en su futuro puesto de trabajo. En estas situaciones, la comunicación y la transmisión de ideas forma parte vital del mundo del arquitecto y, como consecuencia, esa transmisión de ideas tiene que ser negociada en un trabajo en equipo donde la interacción entre Chentes o compañeros es importante. De aquí que se proponga una unidad didáctica cuyo objetivo sea la transmisión y descripción de ideas a través del uso de la metáfora.

5.2. El uso de la metáfora en la clase de inglés para arquitectos

Algunos autores como Lazar (1996), Deignan, Gabrys y Solska (1997), Camerony Low (1999) y más recientemente Littlemore (2001) entre otros, defienden la enseñanza del uso de la metáfora entre los estudiantes de inglés como segunda lengua por ser ésta un mecanismo cognitivo en el cual se pone de manifiesto el uso del lenguaje de una forma natural espontánea. El uso de la metáfora como elemento transmisor de ideas y conceptos consiste, como ya se ha comentado, en establecer correspondencias entre dos entidades, en las que las cualidades y atributos de una pueden ser asignadas a la otra.

En el mundo de la arquitectura el lenguaje y la forma de transmitir las ideas revelan que la creación de edificios y la ejecución de proyectos entre el colectivo de arquitectos desarrolla una forma de comunicación en la cual el uso de la metáfora como transmisor de ideas es importante. El mayor o menor uso de este recurso entre los arquitectos pudo ser comprobado por Úbeda (2002) en un estudio en el que se distribuyó un cuestionario a 68 arquitectos ingleses en el que se les preguntaba por el uso consciente de la metáfora como recurso para transmitir ideas en su entorno de trabajo. En el cuadro que se presenta a continuación se expone a modo de resumen el mayor o menor uso que los arquitectos realizan de la metáfora en función de la situación comunicativa.

¿En qué situaciones utilizan metáforas los arquitectos en su quehacer profesional?



La lingüística cognitiva lleva relativamente poco tiempo difundiendo en España y en los países hispanohablantes, en contraposición con la difusión que ha adquirido en los países anglosajones. En la actualidad en España encontramos trabajos y artículos que versan sobre fraseología, metáfora y metonimia (Salvador, 1995), o que recopilan trabajos directa o indirectamente relacionados con la lingüística cognitiva (Cifuentes, 1998).

El ejemplo más actualizado de aplicación del modelo cognitivo de la metáfora llevado al aula surge con el manual de Wright (1999) *Idioms Organiser: Organised by metaphor, topic and key word*. El autor explica las diferencias entre frases idiomáticas y metáforas, y presenta una amplia gama de ejemplos donde se pueden observar las diferencias entre el uso literal de ciertas palabras y el uso de las mismas dentro de frases con sentido metafórico o como parte de una estructura idiomática. Dentro del contexto del entorno arquitectónico Wright presenta tres unidades: *Building Idioms*, *House and Home*, y *Metal Idioms*. En la clase de inglés para arquitectos, Úbeda (1997) también trabaja estas dos últimas categorías (viviendas y materiales) en el aula.

Desde el punto de vista de la docencia y como ya se ha señalado, la enseñanza de las metáforas en campos concretos de E.S.P. O E.A.P. es prácticamente inexistente. Sin embargo, si se ha intentado realizar un estudio de aplicación en el aula en el campo de la ingeniería y la arquitectura (Roldán y otros, 1999, 2000) mediante la utilización de un póster como herramienta didáctica para ilustrar la presencia de metáforas de imagen en el mundo de la arquitectura y la ingeniería (enfoque pluridisciplinar). La experiencia arrojó resultados altamente satisfactorios desde el punto de vista de aprendizaje de la lengua inglesa, y permitió a los estudiantes el reconocimiento de estructuras metafóricas hasta entonces inadvertidas como tales, frecuentemente usadas en otras disciplinas dentro del propio curriculum. Por ejemplo, éste es el caso de la asignatura de Construcción, en la que se dedica una parte del temario a la patología de cerramientos y acabados arquitectónicos, y que comprende tanto metáforas conceptuales como de imagen. Con

relación a este tipo de metáforas, Monjo (1994) recopila amplia terminología relacionada con las patologías de los edificios, confirmando el papel destacado de estos conceptos metafóricos en el uso habitual de la lengua española por los arquitectos.¹⁰

La utilización de recursos visuales no es algo nuevo como herramienta llevada al aula. Las imágenes se han utilizado en múltiples métodos de aprendizaje y no sólo en disciplinas asociadas al aprendizaje de lenguas como ayuda en la clase comunicativa, de modo que ésta se enriqueciera con las posibilidades metodológicas que la imagen puede dar dentro del aula. Johns (1998) expone la importancia que la imagen tiene en el mundo de las ciencias y cómo ésta influye en la comunicación de los estudiantes cuyo mapa conceptual es completamente empírico. Sin embargo, en la presente propuesta la asociación de ciertas imágenes ligadas a cierto contexto y en especial en el campo de la arquitectura, no sólo supone una ventaja añadida al utilizarse en el aula de inglés, sino que también ayuda al alumno a aprender en un entorno familiar en su formación como arquitecto. Tiene pues sentido usar estos instrumentos como nexo interdisciplinar para enseñar, activar, o pulir (dependiendo del nivel que aporte el grupo) la destreza oral como modelo para la enseñanza del Inglés en el aula. Como nos recuerda Kostelnick, “like verbal communication, pictures represent an understanding of the world acquired by members of a certain group, and thus the meaning readers construct from a given image may depend largely on knowledge they share with group members” (1993: 244). Estos instrumentos pueden resultar igualmente adecuados si consideramos la percepción holística que los estudiantes de arquitectura poseen. Como recoge Widdowson (1983: 183), existen dos tipos de estudiantes, el que aprende de forma secuencial (*serialist*) y el que aprende de forma conjunta (*holistic*). Estos últimos manejan, aprenden, recuerdan y recapitulan como un todo; formalmente se basan en “relaciones de nivel superior”.

En nuestro caso, la idea de utilizar la imagen como recurso didáctico se complementa con la utilización del concepto de historia¹¹ que Morgan y Rinvolucrí (1986) y otros vienen aplicando desde hace años en el campo de la docencia. En nuestro entorno de aprendizaje se trata de activar no sólo los conocimientos sino también la parte afectiva dentro de un contexto determinado. De esta forma, se ayuda a potenciar no sólo las relaciones afectivas dentro del grupo al que pertenecen como es el colectivo de estudiantes, sino también a potenciar aspectos personales que puedan estar ligados de forma interdisciplinar con otras asignaturas de su carrera. De este modo, el aprendizaje del alumno será más duradero puesto que el recuerdo contextualizado ayuda al progreso en el aprendizaje de una lengua.

Basándome en mi experiencia docente, soy consciente de que hay ciertos temas - por ejemplo, de índole gramatical- que no pueden ser aprendidos exclusivamente con este enfoque de aprendizaje. Sin embargo, se puede trabajar y desarrollar la práctica de ciertas estructuras gramaticales, como las que aparecen en las expresiones metafóricas

¹⁰ En 1987 se realizó un Congreso Hispanoamericano de Terminología de la Edificación en el que se dió especial importancia a aquellos conceptos y términos propios de otras disciplinas, tales como la medicina y que se aplican a la arquitectura.

¹¹ Historia en el sentido de cuento, relato, narración, historieta.

identificadas en el corpus, que propician la utilización de metáforas. Estas estructuras facilitan el uso de imágenes como método de enseñanza, ya que el propio contexto ayuda a reflejar una realidad, en la mayoría de los casos más cercana que la que puede ofrecer un texto escrito. El contexto representado en una imagen tendrá contenido gramatical, léxico y cultural con lo que ayudará al estudiante a recibir, entender y posteriormente producir lo que ha aprendido. En realidad enseñar unas estructuras de esta forma a un grupo de estudiantes que lo único que necesitan es repasar o reactivar algo que ya han visto en otros niveles de enseñanza es una especie de recurso mnemotécnico donde las entidades e informaciones recibidas son mejor entendidas (Prabhu, 1992).

Conclusiones

Para construir una obra arquitectónica, es evidente que hay que comunicar instrucciones a quienes la edifican, utilizando un lenguaje gráfico, escrito y verbal, en forma de planos, esquemas y dibujos, en forma de memorias de construcción, cartas, y en forma de órdenes, discusiones de trabajo, etc.

Por otro lado, como hemos visto en el análisis del corpus, la arquitectura posee su propio lenguaje, y el mensaje que recibimos depende del mensaje que el arquitecto quiso transmitir, de la obra tal como la construyó, y de nosotros tal como la entendemos de acuerdo con nuestra individual y única condición y circunstancia cultural, emocional, e intelectual.

Ambos sentidos de la comunicación son importantes para comprender de forma global los aspectos comunicativos que rodean el uso de la metáfora en el entorno arquitectónico. Un proceso cognitivo inherente al ser humano en general y al colectivo de arquitectos en particular.

Para finalizar, simplemente mencionar que un posible enfoque didáctico basado en todos los conceptos expuestos a lo largo de este artículo consistiría en el desarrollo de un programa de enseñanza del inglés para estudiantes de arquitectura centrado en tareas de simulación destinadas a potenciar la destreza oral y enfocadas en procesos cognitivos.

Los objetivos generales de un programa así diseñado, serían:

- Potenciar la destreza oral en contextos específicos de su campo de trabajo;
- Estimular y desarrollar el conocimiento anticipado de su futuro entorno de trabajo.

Los objetivos específicos se recogerían, uno por uno, o de forma combinada, en las correspondientes unidades didácticas.

Por ejemplo, una unidad posible podría incluir una actividad de simulación en la que se potenciara el uso de la metáfora mediante la destreza oral de la lengua inglesa basándose en el desarrollo de mapas cognitivos comunes al entorno profesional escogido y que se trasladan al aula. Esta unidad, diseñada para potenciar el proceso cognitivo de las metáforas como recurso de transmisión de ideas, propondría los siguientes objetivos específicos:

- Activar y avanzar en modelos de percepción habituales en la profesión,
- Desarrollar sus habilidades y técnicas de comunicación oral.

Para una correcta descripción, que facilitara su comprensión así como una aplicación real, se deberían preparar una serie de fichas elaboradas para el profesor y para el alumno. Finalmente, sería necesario desarrollar el método de evaluación.

Como se ha comprobado a lo largo del artículo, en el género textual formado por las conversaciones profesionales en estudios de arquitectura de habla inglesa aparece de forma destacada un mecanismo cognitivo: la metáfora.

La relación entre arquitectura y lenguaje verbal no ha sido objeto de mucha discusión, y ello es probablemente debido a la tendencia a identificar primordialmente la Arquitectura con el trabajo mental de invención y creatividad. Markus (1993) señaló que “Language is at the core of making, using and understanding buildings”.

La metáfora en la comunicación oral entre los arquitectos es un mecanismo ampliamente utilizado que permite, al compartir los hablantes un mismo mapa cognitivo, aumentar la eficacia y la eficiencia en su comunicación. El edificio, el tema central en el corpus analizado, se revela como una fuente inagotable de metáforas. La creatividad de los arquitectos encuentra en este recurso un campo abonado, que en conversaciones donde sólo están presente arquitectos adquiere su máximo uso.

Referencias

- ALONSO, I. (1997): “Estrategias textuales y su realización temática en español; un estudio de un corpus”. En *RESLA*, vol. 12, pp. 55-74
- AL-ARISHI, A. (1997): “Role-play, real-play, and surreal-play in the ESOL classroom”. En *ELT Journal*, vol. 48, n°. 4. Oxford University Press, p. 337-347.
- AHLERS, J. (1997): “Metaphors in second language teaching/acquisition” Paper presented at the *Researching and applying metaphor II conference*. Copenhagen. May 29-31.
- ALEXANDER, R.G. (1983): “Metaphors, connotations, allusions: Thoughts on the language-culture conexión in learning english as a foreign language”. *LAUT Working Papers*, Series B, n°. 91. Trier. LAUT.
- BLACK, M. (1962): *Models and Metaphors*, Ithaca, New York. Cornell University Press. Traducido al español por Victor Sánchez de Zabala (1966): *Modelos y Metáforas: Madrid. Technos*.
- BLACK, M. (1979): “More about metaphors”, en A.Ortony (ed.): *Metaphor and thought*. Cambridge. Cambridge University Press, pp. 19-41
- CAMERON, L. y Deignan, A. (1998): “Metaphor signalling divide in Tables: Tuning intersubjectivity”. Paper presented at *BAAL Annual Meeting*. University of Manchester. September 10-12.
- CAMERON, L. y Low, G. (1999a): “Metaphor”, *Language Teaching Journal* 32, (pp. 77-96). Cambridge University Press.

- CAMERON, L. Y LOW, G. (eds.) (1999b): *Researching and applying metaphor*. Cambridge. Cambridge Applied Linguistics.
- CIFUENTES HONRRUBIA, J.L. (ed.) (1998): *Estudios de Lingüística Cognitiva*, 2 vols. Alicante. Universidad de Alicante.
- CUENCA, M.J. Y HILFERTY, J. (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona. Ariel.
- DEIGNAN A.; GARYS, D. Y SOLKA, A. (1997): "Teaching english metaphors using cross-linguistic awareness-raising activities". *ELT Journal*, vol. 51, n°. 4, pp. 352-60.
- BARCELONA Sánchez, A. (1997): "¿Es el "Dios" un concepto literal del cristianismo? Ensayo de Teolingüística, en RESLA, vol. 12. pp. 141-154.
- CALSAMIGLLA, H. y Tusón, A. (1999): *Las cosas del decir: Manual del análisis del discurso*. Barcelona. Ariel Lingüística.
- CAMERON, L. & Low, G. (1999): "Metaphor", *Language Teaching Journal* 32, (pp. 77-96). Cambridge University Press.
- FERNANDES, J.A. (1999): "A Contribution to the study of conventional metaphor in economy and management language: "Liquid Metaphors" and "Scale Schemas". En *Enfoques teóricos y prácticos de las lenguas aplicadas a las ciencias y alas tecnologías*. Bocanegra, A.; Lario de Oñate, C. y López Zurita, P. (eds.). Cádiz, pp. 212-218.
- GIBBS, R. (1994): *The poetics of mind; Figurative thought, language, and understanding*. Cambridge. Cambridge University Press.
- GONZÁLEZ Pueyo, I. y Val, S. (1996): "The construction of technicality in the field of plastics: A functional approach towards teaching technical terminology". En *ESP Journal*, vol. 15, n°. 4, pp. 251-278.
- HELLMAN, L. (1988): *Architecture for beginners*, London. Writers and Readers.
- HYMES, D. (1972): "Models of the interaction of language and social life", en J. J. Gumperz y D. Hymes (eds.): *Directions in sociolinguistics, The ethnography of communication*, New York. Holt, Rinehart and Winston, pp. 183-197.
- JOHNS, A.M. (1998): "The visual and the verbal: A case study in macroeconomics", English for specific purposes, vol. 17, n° 2, pp. 183-197.
- JOHNSON, M. (1987): *The Body in the Mind*. Chicago. Chicago University Press.
- KOSTELNICK, C. (1993): "Viewing functional pictures in context", en *Professional communication. The social perspective*. Randy Blyler, N. y Thralls, C. (eds.). California. SAGE.
- KRASHEN, S. (1987): *Principles and practice in second language acquisition*. Exeter. Prentice Hall International.
- LAKOFF, G. (1987): *Women, fire and dangerous things: What categories reveal about mind*. Chicago. Chicago University Press.
- LAKOFF, G. (1990): "The invariance hypothesis: Is abstract reasoning based on image-schema?". *Cognitive linguistics*, vol.1 n° 1, pp. 39-74.
- LAKOFF, G. y Johnson, M. (1980): *Metaphors we live by*. Chicago. Chicago University Press.
- LAKOFF, G. y Turner, M. (1989): *More than cool reason: Afield guide to poetic metaphor*. Chicago. Chicago University Press.
- LAZAR, G. (1996): "Using figurative language to expand students'vocabulary". *ELT Journal* vol 50, n° 1, Oxford University Press.

- LITTLEMORE, J. (2001): "Metaphoric competence: A language learning strength of students with a holistic cognitive style"? *TESOL Quarterly*, 35, 3: 459-491.
- MARKUS, T. (1993): *Building and power*. London Routledge.
- MOLINER, M. (1998): *Diccionario de uso del español*. Madrid Gredos.
- MORGAN, J. y Rinvulucrí, M. (1986): *Once upon a time: Using stories in the language classroom*. Cambridge Handbook for Language Teachers.
- MONJO, J. (1994): *Patología de cerramientos y acabados arquitectónicos*. Madrid. Munilla-Leria.
- PRABHU, N.S. (1992): "The dynamics of the language lesson". *TESOL Quarterly*, vol. 26, n°. 2, Summer.
- ROLDÁN, A. M^a.; A. M^a. Martín y P. Úbeda (2000): "The impact of visuals: Using a poster to present metaphor". En *Actas AESLA Trabajos en Lingüística Aplicada*. Barcelona. Universitat de Barcelona, pp.355-365.
- SALVADOR, V. (ed.) (1995): *Caplletras 18*, monográfico dedicado a la fraseología. Barcelona.
- STERN, S. (1980): "Drama in second language learning from a psycholinguistic perspective". *Language learning*, vol. 30, n° 1, pp. 328-346.
- SYMES, M.; Eley, J. y Seidel, A. D. (1995): *Architects and their practices: a changing profession*, Oxford. Butterworth Architecture Editions.
- TAYLOR, J. R. (1995): *Linguistic categorization: Prototypes in linguistic theory*. Oxford. Oxford University Press.
- THORSSON, A. (1999): "Metaphors and images in English business Texts". En *Enfoques teóricos y prácticos de las lenguas aplicadas a las ciencias y alas tecnologías*. Bocanegra, A.; Lario de Oñate, C. y López Zurita, P. (eds.). Cádiz, pp. 223-226.
- ÚBEDA Mansilla, P. (1997): "Matrices Aplicadas a la Enseñanza de inglés para arquitectos: las Frases Idiomáticas". En *1 Jomades Catalanes sobre Llengués per a Finalitats Especificques*. Canet de Mar. Universitat de Barcelona.
- ÚBEDA Mansilla, P. (1999c): "A role-play syllabus approach in the class ESP for architects". En la Revista *GRETA*, vol. 7, núm. 2, pp. 61-63.
- ÚBEDA, P. (2001): "Estudio de un corpus de textos conversacionales en inglés realizado en estudios de arquitectura: su aplicación al diseño de un programa de inglés para arquitectos". Tesis doctoral inédita. Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- UBEDA, P. (2002): "Metaphor at work: a study of metaphors used by European Architects when talking about their projects". *IBERICA* núm 5 Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Especificos (A.E.L.F.E) (en prensa).
- UNGERER, F. y Schmid, H. J. (1996): *An introduction to cognitive linguistics*, London, Logman.
- WALMSLEY, D. J. y Lewis, G. J. (1993): *People and environment; behavioural approaches in human geography*, London. Logman.
- WIDDOWSON, H.G. (1983): *Learning purpose and language use*. Oxford University Press.
- WRIGHT, J. (1999): *Idioms organiser: Organised by metaphor, topic and key word*. London. L.T.P.
- YALDEN, J. (1986): *Principles of course design for language teaching*. Melbourne. Cambridge University Press.